



L

El proyecto **Twintex Museums**
y las **perspectivas** de desarrollo de la red de los
museos textiles europeos

The **Twintex Museums** project
and the **perspectives** for development of the
European textile museum network

POR/BY: **FILIPPO GUARINI**

Director del Museo del Tessuto de Prato

Director, *Museo del Tessuto*, Prato

FOTOGRAFÍAS/PHOTOGRAPHY: ©**DANIEL KEVORKIAN**

Los días 30 y 31 de marzo de 2007 tuvo lugar en el Museo del Tessuto de Prato la conferencia temática del proyecto Twintex Museums (Twinning Textile Museums), cofinanciado por la Comisión Europea con los fondos para los hermanamientos entre ciudades.

La conferencia, organizada por la asociación ACTE¹ en la lógica de la consolidación de las redes y de las colaboraciones transnacionales entre entes locales, instituciones culturales y mundo productivo, ha promovido una reflexión sobre el papel de los museos textiles en los cambios profundos que están transformando las ciudades textiles de Europa.

On 30 and 31 March 2007 the thematic conference of the Twintex Museums project (Twinning Textile Museums) was held at the *Museo del Tessuto* in Prato, financed by the European Commission twinning program.

The conference was organized by ACTE, the Association of the European Textile Cities,¹ as part of the plan to consolidate transnational networks and joint projects involving local offices, cultural institutions and the productive sector. The aim was to encourage reflection on the role of textile museums in the profound changes taking place in Europe's textile cities.

¹ Asociación de las Ciudades Textiles Europeas, <http://www.acte.net>.

¹ The association's website is <http://www.acte.net>.



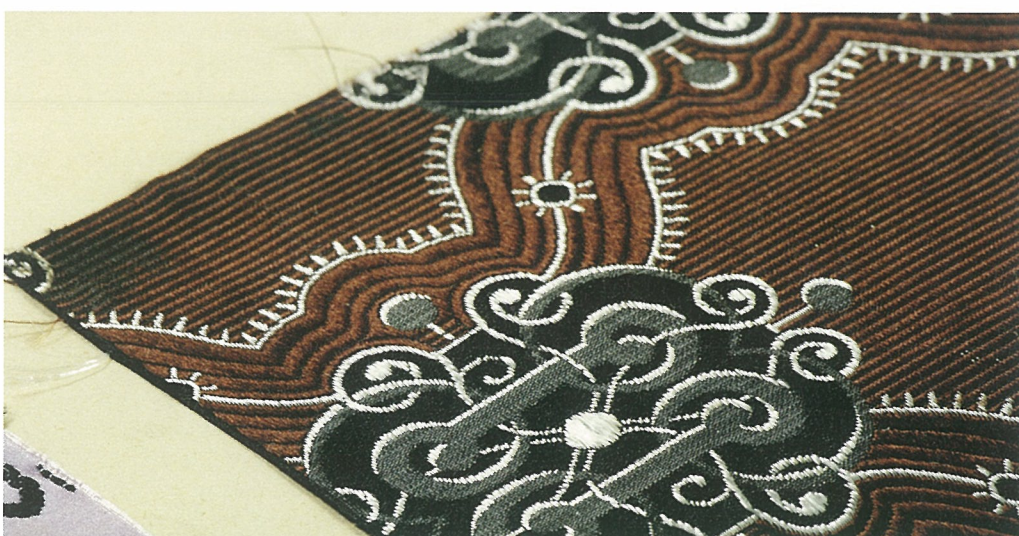
2

La idea proyectual nació de la consideración que las transformaciones puestas en práctica a nivel global –crecimiento de la competitividad, internacionalización de los mercados y globalización– están cambiando profundamente la morfología de la economía manufacturera europea, con una atención particular para los sectores productivos del mundo de la moda. En los últimos decenios, los fenómenos de deslocalización y de desindustrialización han modificado la fisonomía urbana de muchas ciudades textiles de Europa, provocando la adopción de nuevas ordenaciones urbanísticas, nuevos destinos de las áreas abandonadas y nuevas estrategias de refuncionalización de los edificios de arqueología industrial.

The project arose from the awareness that the internationalization of markets, the processes of globalization and the growth in competitiveness are transforming the shape of European manufacturing economy, especially in the productive sectors in the fashion world. In recent decades, delocalization and deindustrialization have changed the face of many of Europe's textile cities, ushering in new forms of urban organization and new strategies for the use of abandoned areas and old industrial buildings.



[3]



[4]



[5]

En muchas de las realidades territoriales, la contracción/transformación de las zonas textiles ha estado acompañada por el nacimiento de estructuras museales destinadas a conservar la memoria plurisecular de la vocación productiva del área. Los museos textiles, instalados en muchos casos en el interior de viejas fábricas textiles recuperadas por las administraciones locales para restituirlas a la colectividad bajo forma de polos culturales, demuestran que son elementos fundamentales en la recalificación urbana de las áreas industriales abandonadas de muchas ciudades europeas y que contribuyen de forma determinante a la diversificación económica de los centros, favoreciendo el desarrollo de un derivado cultural y turístico.

Partiendo de estas dinámicas comunes para muchas ciudades textiles europeas, el programa de la conferencia general del proyecto ha tratado el argumento de forma interdisciplinaria.²

Después del análisis de las orientaciones de la Comisión Europea en la definición de las nuevas políticas a favor de las áreas urbanas, los trabajos de la primera Sesión (*La dimensión urbana del desarrollo local en la programación 2007/2013 de los Fondos Estructurales*) han continuado con la presentación de tres experiencias de ciudades textiles europeas que, por razones distintas, se han enfrentado al cambio económico utilizando instrumentos de programación y recursos de la Unión Europea. Marco Romagnoli, alcalde de Prato (Italia), ha ilustrado los desafíos importantes con los que la ciudad se está enfrentando relacionándolos con los cambios profundos provocados por las rápidas evoluciones de la todavía vital zona textil de Prato. Jerzy Kropiwnicki, alcalde de Lodz (Polonia), se ha centrado, en cambio, en la modalidad con la que la ciudad ha reaccionado a la desindustrialización, a través de un gran programa de recuperación y de reconversión de las grandes superficies industriales presentes en el centro de la ciudad, tanto

In many places, the contraction and transformation of textile areas has been accompanied by the opening of museums created to preserve the time-honoured memory of the area's manufacturing history. Textile museums, many of them set up inside old textile factories renovated by local governments for use as cultural centres, are vital elements in the redevelopment of the abandoned industrial areas in many European cities, and have had a powerful impact on economic diversification and on the promotion of culture and tourism.

Starting from this common trend in many European textile cities, the program of the conference approached the argument from an interdisciplinary perspective².

After a discussion of the European Commission guidelines for defining policies in favour of urban areas, the papers in the first Session (*The urban dimension for local development in the programming of the Structural Funds for 2007/2013*) presented the experiences of three textile cities in Europe which, for a variety of reasons, have been able to benefit from the programming and resources made available by the European Union. Marco Romagnoli, Mayor of Prato, outlined the main challenges facing his city caused by the rapid evolution of the city's still thriving textile industry. Jerzy Kropiwnicki, Mayor of Lodz, Poland, focused on his city's response to deindustrialization: a large-scale program to convert the factories in the city centre and to adapt them to civil or commercial purposes. The next speaker was the deputy mayor of the Spanish city of Mataró, Pilar Agapito González, who stressed the importance of shared instruments of *governance* – a strategic plan for the citizenry and the signing of a pact for economic and social development – which is combining the redimensioning of the textile industry with the development of new economic sectors.

² Para todos los detalles relativos al proyecto y al programa de la conferencia, consulte el sitio <http://www.twintextmuseums.eu> (versiones en italiano e inglés).

² For details of the project and the conference program, visit <http://www.twintextmuseums.eu> (versions in Italian and English).

con finalidades civiles como comerciales y de servicios. Luego le ha tocado el turno a la teniente de alcalde de la ciudad española de Mataró, Pilar Agapito González, que ha destacado cómo la utilización de instrumentos de *gobernanza* compartidos –plan estratégico ciudadano y firma de un pacto para el desarrollo económico y social– está acompañando el redimensionamiento de la manufactura textil con el desarrollo de nuevos sectores de la economía.

Con la Sesión 2 (*Museos y ciudades textiles europeas: ¿qué papel en la promoción del desarrollo local?*), la atención ha pasado a los museos textiles y al papel que estas instituciones están teniendo en el desarrollo de los respectivos contextos, con la intención de desvelar las valiosas conexiones que pueden derivarse del encuentro entre la función cultural, conservadora y didáctica propia de los museos y los contextos urbano y productivo. El caso de Terrassa ha sido ilustrado por Eulàlia Morral i Romeu y Anna Mata, respectivamente directora del Centre de Documentació i Museu Tèxtil y responsable de las Relaciones Exteriores y del Turismo del Ayuntamiento. En la ciudad catalana, la recuperación y la valorización de las arquitecturas industriales modernistas y el desarrollo de actividades museales innovadoras están contribuyendo a la construcción de un nuevo polo de atracción turística y de desarrollo de servicios avanzados para la industria y el diseño. Luego se ha continuado con la presentación de los *case histories* del Museo del Tessuto de Prato, del Centre Touristique de la Laine et de la Mode de Verviers (Bélgica) y del Musée d'Art et d'Industrie de Roubaix (Francia).

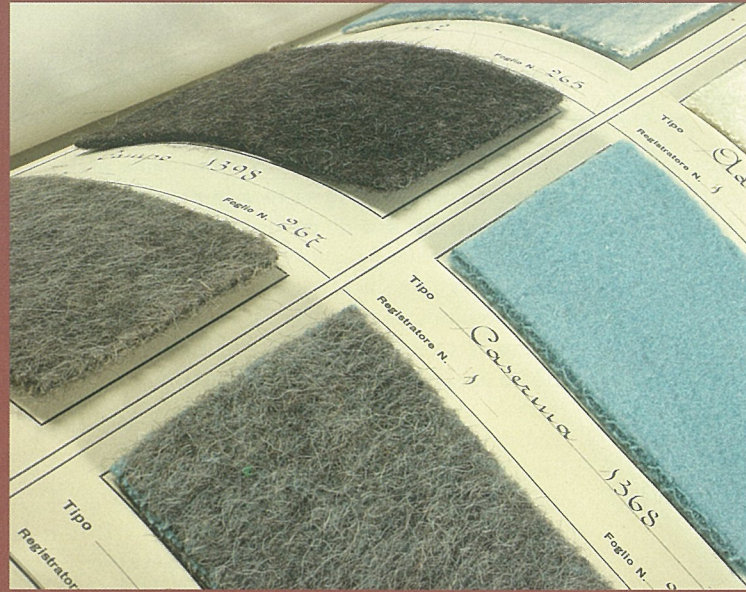
Los cuatro museos –junto con otras realidades museales textiles que han intervenido en otros momentos de la conferencia, como el Musée des Tissus et des Arts Decoratifs de Lyon, y el Central Museum of Textiles de Lodz– representan el punto de partida para la constitución de una coordinación que en el futuro inmediato podrá dar continuidad y concreción a la colaboración a través del desarrollo de proyectos operativos,

In Session 2 (*Textile Museums and European towns; what role in promoting strategic development?*), the focus shifted to the textile museums and to their role in the development of their respective surroundings, and stressed the virtuous circles emerging from the encounter between the museum's primary role of preserving and disseminating culture and the urban and productive contexts. The case of Terrassa was illustrated by Eulàlia Morral i Romeu, director of the Textile Museum and Documentation Centre, and Anna Mata, head of External Relations and Tourism at the Terrassa City Council. The recovery and the enhancement of the Catalan city's *art nouveau* industrial architecture and the development of innovative museum activities is contributing to the construction of a new pole of attraction for tourists and the development of a sophisticated array of services for industry and design. The session continued with presentations of the case histories of the *Museo del Tessuto* in Prato, the *Centre Touristique de la Laine et de la Mode* in Verviers, Belgium and the *Musée d'Art et d'Industrie* in Roubaix, France.

Together, the four museums – along with the other participants at the conference, the *Musée des Tissus et des Arts Decoratifs* of Lyon, and the *Central Museum of Textiles* of Lodz – have laid the foundations for a coordinated project which, in the immediate future, can provide a stable basis for cooperation through the organization of joint programs involving other European museums with a strong textile dimension, such as the *History Museum of Sabadell* in Catalonia, Spain and the institution soon to be opened in Schio, Italy.



6



7

estableciéndose una colaboración con otras realidades museales textiles de Europa, como por ejemplo el Museu d'Història de Sabadell (Catalunya, España) y el de próxima institución en Schio (Italia).

Con la Sesión 3 (*Los archivos textiles de empresa: la investigación del DNA textil europeo, entre memoria histórica e innovación*), la atención se ha desplazado en este caso hacia las relaciones con el mundo productivo, destacando la importancia de la tutela y de la valorización de los archivos en las empresas que todavía trabajan, con una referencia particular a la realidad italiana. De esta forma, después de la presentación de los resultados preliminares de un estudio todavía en curso en los archivos de las empresas de la zona de Prato, presentada por el Museo del Tessuto de Prato, se han tratado los *case histories* de superioridad del Grupo Zucchi, del archivo Max Mara y del archivo Massimo Osti, tres realidades del sector que, junto con la actividad *profit*, están valorizando sus archivos también como recursos culturales, con importantes repercusiones tanto desde el punto de vista de la imagen empresarial como de la inspiración creativa que los materiales históricos pueden ofrecer en la proyectación de nuevas colecciones textiles y de indumentaria. La conferencia se ha

Session 3 (*The textile archives of private companies: in search of Europe's textile DNA, between historical memory and innovation*) shifted the focus onto the relations with the productive sector, stressing the importance of the archives of firms still in operation, with particular emphasis on Italy. After a presentation of the preliminary results of an ongoing study of the archives of the firms in the Prato region by the *Museo del Tessuto*, the participants discussed the case histories of the Zucchi Group, Max Mara, and Massimo Osti. These three textile firms, in addition to their normal commercial activities, have decided to capitalize on their archives as cultural resources. This move has had major repercussions for their business image, since the use of historical material can offer real creative inspiration for designers of new textile and clothing collections. The conference ended with a round table and debate on the future of the European textile industry.

concluido luego con una importante mesa redonda dedicada a la discusión sobre las perspectivas de la industria textil europea.

La segunda jornada de trabajo, que tuvo lugar el 31 de marzo y que se desarrolló con tres *workshop* temáticos, tenía como finalidad el desarrollo de una reflexión sobre todo lo que se destacó en la conferencia del día anterior y la identificación de las posibles líneas operativas de continuación de la colaboración de ciudades y museos textiles en los temas del orden del día.

El primer resultado concreto fue la discusión y la firma de un protocolo que, en pocos y sintéticos puntos, ha confirmado la voluntad de los sujetos que han intervenido, de continuar la colaboración en temas como: el intercambio de informaciones y de buenas costumbres; el estudio, la valorización y la protección del patrimonio industrial textil, con una referencia particular al patrimonio arquitectónico y a los archivos, tanto si se encuentran en las colecciones de los museos como en las colecciones de empresas textiles que todavía funcionan. Se ha manifestado también un gran interés hacia la perspectiva de crear una red europea de itinerarios turísticos textiles, como también hacia la posibilidad de trabajar juntos en el tema, más actual que nunca, de la educación de los ciudadanos europeos en el consumo del textil/indumentaria de calidad.

Por lo que se refiere a los museos, ha suscitado interés la hipótesis de poner en marcha un trabajo común sobre la valorización de la fabricación industrial textil europea, representada por los muchos millares de muestrarios de empresa –en su mayoría perteneciente a los siglos XIX y XX– que llenan los almacenes de muchas instituciones museales de Europa.

Precisamente con el objetivo de sensibilizar hacia este importante tema, el Museo del Tessuto de Prato ha aprovechado la conferencia para inaugurar la pequeña exposición “Towards a European Textile DNA”, en la que se han expuesto

On the second day, 31 March, three thematic workshops were held to enable participants to reflect on the points raised the previous day and to identify lines of action to promote cooperation between cities and textile museums. The first outcome was the discussion and signature of a protocol which confirmed the wish of the participants to continue to cooperate in areas such as the information exchange and good practices, and the study, enhancement and protection of the textile industrial heritage, with particular reference to architectural heritage and archives – both those kept in museums and those in the collections of textile firms still operating today. The participants also made clear their interest in creating a European network of textile tourism routes, and in the possibility of working together to make European citizens aware of the advantages of quality textiles and clothing, an issue that has never been more important than it is today.

The representatives of museums were particularly interested in the possibility of setting up a joint project for the enhancement of European textile production using the many thousands of sample books, mainly from the nineteenth and twentieth centuries, which are kept at many museums around Europe.

In fact, during the conference, the *Museo del Tessuto* of Prato inaugurated its small exhibition “Towards a European Textile DNA”, which puts on display some thirty sample books from the nineteenth and twentieth centuries belonging to seven museums in the network³. Some of the exhibits are shown in the photos accompanying this article.

Sample books from European industry are often available only in huge volumes which are very hard to consult. One might be excused for thinking that they are only of interest to experts. Certainly, they have not received the attention they

aproximadamente treinta muestrarios textiles de los siglos XIX y XX, procedentes de siete museos de la red,³ una parte de los cuales se encuentran representados en el equipo iconográfico de la presente contribución. Los muestrarios de la fabricación industrial europea, materiales de difícil valoración, considerados interesantes sólo por los pocos expertos en la materia, a menudo reunidos bajo forma de volúmenes enormes ingratos incluso para realizar consultas, no han recibido hasta ahora la debida consideración en las elecciones culturales de la mayoría de los museos textiles de Europa. Como testimonios directos de la fabricación, a menudo acompañados con datos técnicos que desvelan a los expertos todos los detalles de fabricación, los muestrarios son en cambio materiales muy interesantes, puesto que conservan todos los datos necesarios para el redescubrimiento de la historia de la fabricación industrial textil del continente.

Una obra de valoración a largo plazo de este yacimiento casi desconocido permitiría remontarse al patrimonio genético (DNA) de la fabricación industrial textil de Europa: una operación muy importante desde el punto de vista de la identidad, de gran capacidad histórico-cultural, que en algunos casos presagia incluso implicaciones en el contexto socio-económico y potencialmente funcional para el proceso que está transbordando las zonas hacia la economía del conocimiento: pensemos en las capacidades de este patrimonio si se utiliza en la formación especializada y en los programas de formación permanente. Se trata de una fuente ilimitada de conocimientos –acumulados en siglos de actividad, repleta de informaciones técnicas, diseños, estructuras–, un verdadero tesoro, que a mi parecer tendría que ponerse lo antes posible a disposición de jóvenes estilistas y

deserve in many of Europe's textile museums. But as direct testimony of the industry's products, and as a source of key technical information, the sample books in fact provide fascinating and essential material for the reconstruction of the history of the continent's textile production.

A long-term project for the enhancement of this practically unknown heritage will help us to track the genetic heritage of Europe's textile production, its DNA: an operation of vital importance from the point of view of preserving identity, history, and culture. As this heritage has great potential for specialist training and continuing education programs, a project of this kind may also have socio-economic implications as we move towards the establishment of the knowledge economy. This treasure trove of knowledge – accumulated over centuries of activity, full of technical information, designs, structures – should be made available as soon as possible to young stylists and companies in the sector so as to provide them with a source of inspiration for design and to encourage them to recover and reinterpret our common tradition from a contemporary perspective. This cultural project, as part of the general plan to promote the relaunch of quality textiles in Europe, could contribute to improving the competitiveness of textile products, offering ideas for a new product identity and new stimuli for experimental design with a high cultural added value.

This is clearly a long-term project, but there is an urgent need for the study and enhancement of the heritage of European textile archives, which, as companies

³ Centre Touristique de la Laine et de la Mode, Verviers - Bélgica; Musée d'Art et d'Industrie, Roubaix - Francia; Museo del Tessuto, Prato - Italia; municipio de Schio, Italia; Central Museum of Textiles, Lodz - Polonia; Centre de Documentació i Museu Textil, Terrassa - España; Museu d'Història, Sabadell - España.
<http://www.twintextmuseums.eu/museums/>.

³ Centre Touristique de la Laine et de la Mode, Verviers, Belgium; Musée d'Art et d'Industrie, Roubaix, France; Museo del Tessuto, Prato, Italy; Comune di Schio, Italy; Central Museum of Textiles, Lodz, Poland; Centre de Documentació i Museu Textil, Terrassa, Spain; Museu d'Història, Sabadell, Spain.
<http://www.twintextmuseums.eu/museums/>.

empresas del sector como fuente de inspiración para el diseño, en una óptica de recuperación y de reinterpretación, en clave contemporánea, de la tradición común. Una operación cultural que, en el ámbito de las dinámicas de relanzamiento del textil europeo de calidad, podría contribuir a los procesos de mejora de la competitividad de los productos textiles, ofreciendo ideas para una nueva identidad del producto y nuevos estímulos para un diseño experimental de alto valor cultural añadido.

Se trata, evidentemente, de trabajar en una perspectiva a largo plazo, un hecho que no tiene que desanimarnos frente a la urgencia de tutela, estudio, valorización y puesta en red del patrimonio de los archivos textiles europeos, objeto cada vez más a menudo de dispersión y de destrucción como consecuencia del cierre de las empresas, o a la separación con fines de lucro, en un florido mercado global alimentado por las continuas demandas de productores textiles de los países en vías de desarrollo a la caza de ideas y dibujos –las ideas y los dibujos desarrollados durante decenios por nuestras empresas– para conquistar el mercado europeo.

Es evidente que se trata de dinámicas que no están al alcance de los museos; pero de todas formas creo que tenemos la posibilidad –y quizás también un cierto deber moral– de promover en Europa una nueva sensibilidad hacia este inmenso patrimonio de *know how* textil, trabajando y colaborando en iniciativas

close, are increasingly at risk of being lost or damaged. At the same time we should not overlook their commercial value in a flourishing worldwide market fed by the continual demands of textile producers from developing countries in search of ideas and designs – the ideas and designs developed over decades by our firms – to conquer the European market.

These processes are not strictly within the scope of the museums, but I feel nevertheless we have the chance (and perhaps also to some extent the duty) to promote in Europe a new sensitivity towards this immense heritage of textile know-how by working together on





9

de investigación y de valorización. Pienso en estudios científicos, exposiciones temporales, profundizaciones sobre temas complejos como la conservación, el desarrollo de una catalogación común, o la reinterpretación creativa y el *redesign* del patrimonio a través de la colaboración con las empresas, las escuelas del sector y los jóvenes estilistas.

Todas estas actividades necesitan grandes recursos, que esperamos que puedan llegar a los museos textiles que colaboran en la red, tanto desde contextos locales y nacionales como desde las investigaciones de cofinanciación que el Museo del Tessuto de Prato y la Secretaría Ejecutiva de la asociación ACTE en el municipio de Prato están promoviendo desde el día siguiente al cierre del proyecto Twintex Museums.

research and enhancement projects. These projects should involve scientific studies, temporary exhibitions, analyses of complex areas such as preservation, development of a joint cataloguing system, or the creative reinterpretation and redesign of heritage via cooperation with companies, schools, and young stylists.

All these activities need resources and we hope that funding will be forthcoming for the museums in the network both in local and national contexts, and via the jointly funded research that *Museo del Tessuto* and ACTE in the municipality of Prato have been promoting ever since the close of the Twintex Museums project.

REFERENCIAS FOTOGRÁFICAS / PHOTOGRAPHIC REFERENCES

- 1 **Muestrario.** *Terrassa, 1921; Pont, Aurell y Armengol, S.L. Terrassa*
Algodón, lana peinada y regenerada. Tejido para decoración e indumentaria femenina.
Sample book. *Terrassa, 1921; Pont, Aurell and Armengol, S.L. Textile company*
Cotton, combed and regenerated wool. Fabrics for upholstery and women's wear
Pont, Aurell and Armengol, S.L., Terrassa
- 2 **Muestrario.** *Nansú (Barcelona), 1931; Camila Casas Jover & Elisa Casas Jover.*
Seda. Tejido para corbatería y accesorios masculinos. Centre de Documentació i Museu Tèxtil, Terrassa.
Sample book. *Nansu (Barcelona), 1931; Camila Casas Jover & Elisa Casas Jover textile company*
Silk. Men's wear fabrics (ties and accessories). Centre de Documentació i Museu Tèxtil, Terrassa
- 3 **Muestrario.** *Verviers, 1765, Dethier.* Lana para indumentaria. Musée Communaux, Verviers.
Sample book. *Verviers, 1765, Dethier textile company.* Wool. Cloths for fashion
Musées Communaux, Verviers
- 4 **Muestrario.** *Roubaix, Invierno 1861. Manufactura francesa.*
Algodón, lana, seda. Muestras para abrigos. La Piscine-Musée d'Art et d'Industrie, Roubaix.
Sample book. *Roubaix, Winter 1861, French manufactures*
Cotton, wool, silk. Fabrics for coats. La Piscine-Musée d'Art et d'Industrie, Roubaix
- 5 **Muestrario.** *Sabadell, Invierno 1968; Giralt. Lana.*
Tejido para indumentaria femenina. Museu d'Història de Sabadell.
Sample book. *Sabadell, Winter 1968; Giralt textile company*
Wool. Women's wear fabrics. Museu d'Història de Sabadell
- 6 **Muestrario.** *Lodz, 1928, Ludwik Geyer' Company.* Algodón, lana, viscosa, lino.
Tejidos labrados y estampados para indumentaria, colección Summer Flowers.
The Central Museum of Textiles, Lodz.
Sample book. *Lodz, 1928, Ludwik Geyer Company*
Cotton, wool, viscose, linen. Woven and printed dress fabrics, Summer Flowers collection
The Central Museum of Textiles, Lodz
- 7 **Muestrario.** *Schio, 1939, Lanificio Lanerossi.* Lana.
Mantas de uso civil y militar. Archivo Marzotto, Comune di Schio / Marzotto archive, Schio Municipality.
Sample book. *Schio, 1939, Lanificio Lanerossi textile company*
Wool. Wool fabrics for military and civil blankets
Archivio Marzotto, Comune di Schio/ Marzotto archive, Municipality of Schio
- 8 **Muestrario.** *Prato, 2000, Lanificio Faliero Sarti & Figli.* Prato.
Mezcla para indumentaria femenina.
Sample book. *Prato, 2000, Lanificio Faliero Sarti Company, Prato.*
Fabrics with blended fibres for womanswear.
- 9 **Muestra de tejido de lana.** *Prato, 1965, Lanificio Chiostrì Guido Mario.*
Diseño tartan para indumentaria femenina.
Sample book. *Prato, 1965, Lanificio Chisotri Guido Mario Company*
Brushed tartan fabric for womanswear.